

43 A

dər	در
nəʃ-ə pə	نقش پا
turki	ترکی
vələləb	ولولہ
abdide	آبدیدہ
həjəm	ہجوم
dəli	ڈالی
həm həm	ہجوم ہجوم
əhəyər	تخیر
dəngəl	دنگل
bəsnə	بانہ
səʃəʃ	سرشتہ
səbə	سبباً

90

ft of mountain (read فوت for فوت)
 footprint
 Turkish
 howling, lamentation, tumult, uproar
 with tears in the eyes: in tears
 crowding, mob: crowd, throng
 small branch: twig
 thickly
 amazement, wonder
 crowd
 cause to settle / dwell
 dizzy, bewildered
 zephyr, morning breeze

۱۷ ستان فیروز شاہ جنوں کے بادشاہ کے بیٹے کا عاشق ہونا جوگن پر

gəl-yəzər	گلدزار
xər xər	خار خار
mətəlyb	مطالب
dəne	دارو
rəs h. kə	راس ہونا کہ
as	آس
məsəbbəb	سبب
əsbab	اسباب
bəhəm	بہم
dərəngi	دورنگی
bəstərə	بترا
əltəyagən	اتفاقاً

97

msy-checked
 disagreeable: disagreeable
 purposes, wishes, desires
 medicine, drug: wine
 agree with, suit
 wish, desire-hope reliance
 Appointer: Preparer: First cause (lord)
 Causes: things, &c.
 together
 capriciousness, duplicity
 bedding (esp. of faker, &c.)
 by chance

44

ming chala	مرگ محال	97
dwzama	دوزانو	
zuhrajbin	زیره جبین	
kydara	گدارا	
swnsan	سنان	
barrag	براق	
wjla	اجلا	
rst	F. ریت	
wgna	النا	
jhankua	جھانکا	
cl(h)akni	چھلنی / چلنی	
channa	چھنا	
wsul	F. اصل	
basira	بسیرا	
bade sba	F. باد سیا	
fmwsiwr	فرخ سیر	97
finzbxrt	فیروز بخت	
t3ffwg	تشفق	
bsuavof	F. بنوٹ	
adef	ایش	
sw-jog	M. جوگ	
jog	M. جوگ	
alaya	F. لایا	
rag	راگ	
karbd kar	کار بول کر	
wkha	رو کھا	
htesate	ہوتے ساتے	91

antelope skin, ~~wool~~ used as bed by Hindu ascetics
 kneeling
 Venus-faced
 name of musical mode, sung in the midnight of summer
 still, lonely, desolate
 flashing, brilliant, resplendent
 bright, shining, lovely
 sand
 grow, rise, spring up
 shine, glitter, glisten
 sieve
 be strained, sifted
 musical mode/tune
 night's lodging: roosting-place
 morning breeze: zephyr
 of happy nature: of auspicious qualities
 victorious, successful, triumphant
 falling in love: (being in) love
 form: shame, pretence: show, get-up
 form of salutation among yogis, to a superior (lit. o...)
 favourable juncture: good opportunity: auspicious occasion
 meditation, penance
 mercy, compassion: favour
 feeling, passion, desire, emotion
 cry of Shiva (Han)!
 plain, blunt, harsh, unkind, rough
 (wpl) 'relations, kinship' :: in the presence of, &c.

۴۴ A

cheqna	چیرنا	
lshp	لقیف	
bedem	بیدم	
ket vama	کیت ربنا	
gah ... gah	گاه ... گاه	
labat / labat	لعبت	
bedhaxek	بے دھوک	
tan	تان	
tar bandhna	تار باندھنا	
nggari	انگاری	
hez	حظ	M.
hez wflama	حظ اٹھانا	
marywb	مرغوب	۹۹
baxt	بخت	
kazim-o-bakim	تقسیم و تکریم	
pakizə	پاکیزہ	

trick: impost, amny
 pleasuring, jest, criticism
 breathless
 ('remain on the field'); be slain (in battle) in love (v. notes)
 at one time... at another time
 doll, puppet (i.e. 'Chinese beauty')
 fearless
 time, time to.
 repeat without interruption
 twisting/stretching the limbs: yawning
 pleasure, delight
 enjoy: partake of pleasure
 pleasant, desirable
 fortune, luck, prosperity
 honour & respect
 clean, pure, pretty, lovely

۱۷ ستان فیروز شاہ کی مجلس آراچی اور جوگن کے بلانے میں

majlis amri	مجلس آراچی	F
mehman amri	مہمانی	
byrgan	بروگن	F.
ral	رال	
bazm	بزم	F.
anjum feroz	انجم فیروز	
mymot	منت	
mkrt	مکرت	

(gathering)
 admitting an assembly: organising a party
 hospitality, feast, banquet
 separated: grieved/distressed through absence of lover/ husband
 wife mourning husband's absence
 salira, spittle
 party: feast: banquet
 illuminating the stars
 favour: grace: courtesy
 respect